

## **Seminarium „Przekład i literatura porównawcza” – lista zagadnień do egzaminu magisterskiego**

Prof. Jerzy Brzozowski

1. Problemy teoretyczne przekładu artystycznego
2. Praktyka przekładu artystycznego: Fernando Pessoa i Clarice Lispector
3. Imagologia. Obraz krain egzotycznych w literaturach europejskich.
4. Imagologia. Względność egzotyki: Polska w literaturze francuskiej.
5. Literatura i ideologia. Sienkiewicz, Karol May, Conrad, Defoe, Tournier.
6. Mit literacki, jego trwałość i promieniowanie. Brazylia i mit ziemskiego raju.
7. Mit Don Juana – od złotego wieku po współczesność.

### **Seminarium magisterskie – filologia portugalska**

dr Przemysław Dębowski

1. A posição da língua portuguesa na família das línguas românicas e a sua especificidade – elementos de linguística comparada.
2. Língua vs. dialeto. Os dialetos do português. A situação linguística nos territórios fronteiriços: o mirandês, o barranquenho, o galego. A posição da língua portuguesa na Península Ibérica.
3. A língua portuguesa fora da Europa (Brasil, África e Ásia).
4. Mudança linguística: tipos, causas, principais mecanismos e processos.
5. As etapas da história do português: características principais e textos representativos.
6. Os dicionários do português.
7. Línguas em contacto e interferências linguísticas. Empréstimos portugueses noutras línguas e palavras de origem estrangeira em português.
8. As línguas crioulas de base portuguesa.
9. Os principais problemas na tradução do português para o polaco e do polaco para o português – elementos de gramática contrastiva.